

Titulación	Tipo	Curso
2500249 Traducción e Interpretación	FB	1

Contacto

Nombre: Graham Perry

Correo electrónico: graham.perry@uab.cat

Equipo docente

Geoffrey Vito Belligoi

Deborah Jane Rolph Rolph

Laura Trainor

Jonathan Walker

Graham Perry

Gema Rubio Carbonero

Roland Keith Pearson

Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

Prerrequisitos

Competencias específicas

Al iniciar la asignatura es necesario que el estudiante sea capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (CE5: MCRE-FTI B2.1.)
- Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (CE6: MCRE-FTI B2.1.)
- Comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (CE7: MCRE-FTI B2.1.)
- Producir textos orales con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (CE8: MCRE-FTI B1.2.)

Nivel de dominio de la lengua exigido:

Idioma Inglés: Nivel B2.1 MCER (Marco Común Europeo de Referencia)

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es consolidar las competencias comunicativas de Idioma B del estudiante, desarrollar las competencias textuales necesarias para la traducción directa de textos no especializados de tipología diversa e iniciar las competencias textuales necesarias para la traducción inversa.

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros. (MCRE-FTI B2.3.)
- Producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.1.)
- Comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos y registros mas frecuentes. (MCRE-FTI B2.3.)
- Producir textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.1.)

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
5. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
6. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
7. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
9. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
10. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.

11. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos sencillos del ámbito académico, siguiendo modelos textuales estándares.
12. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
13. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos orales y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
14. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias de la combinación lingüística con un grado suficiente de control.

Contenido

1. Comprensión escrita orientada a la traducción:

1.1. Estrategias de lectura para comprender textos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros

1.2. Identificación de la ideología en textos

1.3. Identificación de la intertextualidad en textos

1.4. Identificación de géneros textuales

2. Producción escrita orientada a la traducción

2.1. Síntesis de textos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros

2.2. Géneros narrativas

2.3. Géneros de opinión

2.4. Géneros informativas

2.5. Reseñas

2.6. Revisión y corrección

3. Comprensión y expresión oral

3.1. Comprensión de textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos y registros mas frecuentes.

3.2. Producción de textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes Ambitos y registros mas frecuentes.

4. conocimiento de la retórica contrastiva

4.1. La gramática contrastiva

4.2. Conocimientos léxicos y falsos amigos

4.3. Géneros contrastivos

Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Exercicios de resumen	10	0,4	2, 1
Realización de actividades de comprensión lectora	13	0,52	3
Realización de actividades de comprensión y producción oral	6	0,24	1
Realización de actividades de producción escrita	13	0,52	2
Tipo: Supervisadas			
Realización de actividades de comprensión lectora supervisados y revisados	7,5	0,3	3, 2, 1
Tipo: Autónomas			
Realización de actividades de comprensión lectora	33	1,32	3
Realización de actividades de comprensión oral y producción oral	10	0,4	1
Realización de actividades de escritura	23	0,92	3, 2, 1
Realización de actividades de resumen	20,5	0,82	3, 2

- Realización de tareas
- Realización de proyectos
- Resolución de problemas
- Resolución de ejercicios

Metodología docente

Se ampliarán y profundizarán las competencias en idioma extranjero inglés y se desarrollarán las competencias específicas necesarias de cara a la traducción: por un lado, las competencias globales y habilidades comunicativas de idioma extranjero, del otro, las competencias lingüísticas especiales en inglés como lengua de trabajo para la traducción, poniendo especial énfasis en aquellas que son de relevancia pragmática, intercultural y contrastiva (BA) para la traducción, heurística o instrumental de cara al aprendizaje de idiomas.

El carácter de la asignatura es teórico - práctico. Se tratarán las bases del análisis textual (lingüístico y traductológico), de la recepción y producción textual en inglés. Todos los conocimientos, las competencias, las estrategias y actividades de la asignatura se desarrollarán a través y por medio del trabajo con y sobre textos (modelos estándares y ejemplares actuales).

Actividades formativas

1. Realización de tareas para desarrollar estrategias y métodos de lectura y comprensión textual.
2. Realización de tareas para desarrollar estrategias y métodos de análisis del discurso para la traducción.
3. El tratamiento de problemas lingüísticos e interculturales (B-A) frecuentes manifiestos en textos actuales, seguido de tareas o ejercicios gramaticales / o performativos o tareas de detección correspondientes.
4. La sistematización de la síntesis textual y las bases de la mediación lingüística mediante perífrasis, reformulación o explicitación de los contenidos textuales.

5. El perfeccionamiento de la producción textual en inglés (producción de ejemplares concretos siguiendo modelos de texto) y la revisión de textos defectuosos.

6. Realización de tareas comunicativas orales y escritas basadas en la confección de géneros específicos

de la carrera universitaria (p. ej. abstract, resumen, guión de trabajo, exposición oral, análisis textual,

reseña, autobiografía lingüística) sobre temas de índole (inter-) cultural, lingüística o traductológica

en idioma B.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Evaluación

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Evaluación continua :Expresión y comprensión oral	10%	3	0,12	1
Evaluación continuada: Expresión escrita	10%	3	0,12	2
Evaluación continuada: comprensión lectora	15%	3	0,12	3
Evaluación continuada: comprensión lectora y síntesis	15%	1,5	0,06	3, 2
Evaluación final: Comprensión lectora	15%	1	0,04	3, 8, 4
Evaluación final: Comprensión lectora y síntesis	15%	1	0,04	3, 2
Evaluación final: Expresión escrita	10%	1	0,04	2
Evaluación final: comprensión oral	10%	0,5	0,02	3, 2, 1, 9, 8, 7, 6, 5, 4, 13, 12, 11, 10, 14

Evaluación continuada

Evaluación continua del aprendizaje y evaluación final del nivel de idioma. El sistema de evaluación se organiza en pruebas escritas y orales.

Sistema y actividades de evaluación:

- Realización de trabajos textuales sobre temas relacionados con idioma extranjero para traductores e intérpretes.
- Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas de comunicación textual en idioma extranjero.

- Pruebas de comprensión y producción textual / oral.

Técnicas de evaluación y de diagnóstico utilizados

Para la evaluación continua y final se combinarán diferentes tipos de evaluación, habituales en la enseñanza de idiomas (vid. MCER, Cap. 9.3):

- Evaluación formativa continua en tareas escritas u orales.
- Evaluación del dominio o nivel de la lengua al final del semestre.

Lo que hay que tener en cuenta para la evaluación en Idioma B inglés 2

1. No se evaluarán conocimientos teóricos sino siempre su aplicación en la resolución de tareas, ejercicios o pruebas prácticas.
2. En las pruebas finales escritas para la evaluación del dominio o nivel de la lengua - comprensión lectora, comprensión lectora y resumen y redacción escrita - se ha de conseguir una nota mínima de 5,0 para la calificación según el MCER. Aviso: al no conseguirla, no se obtendrá la calificación para el dominio o nivel de criterio para el idioma de la asignatura, expuesto en el apartado 4 de esta guía. Es decir, El/La estudiante que no obtendrá un aprobado en estas tres pruebas finales no tendrá derecho a una certificación de su nivel según el Marco Común Europeo de Referencia / Real Decreto 1041/2017, Artículo 7,1.2.
3. Los niveles de idioma vinculantes corresponden al Real Decreto 1041/2017 y en los niveles de criterio específicos FTI-MCER, indicados en los apartados 4 y 5.
4. Se asignará un "no evaluable" cuando el peso de las actividades evaluativas equivalga a un 25% o menos.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el profesorado comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el profesorado y el alumnado.

Recuperación

1. Podrá acceder a la recuperación el alumnado que se haya presentado a actividades evaluativas cuyo peso equivalga a un 66.6% o más, y que hayan obtenido una calificación media ponderada de 3,5 a 4,9. El/La estudiante se presentará exclusivamente a la evaluación final suspendida o las evaluaciones finales suspendidas.
2. En caso de haber presentado actividades evaluativas cuyo peso esté entre 25,1% y 66,5% el alumnado no tendrá derecho a la recuperación y se asignará la nota global que ha obtenido durante el curso (sea ésta un suspenso o aprobado).
3. Se asignará un "no evaluable" cuando el peso de las actividades evaluativas equivalga a un 25% o menos.
4. Se excluyen de la recuperación las evaluaciones finales suspendidas por copia o plagio.
5. En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

IMPORTANTE

Queremos recordar que se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de otro/a estudiante, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de otra persona como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital en Internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y, por lo tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero". En el caso de copia entre dos estudiantes, si no se puede saber quién ha copiado quien, se aplicará la sanción a ambas personas. En caso de que se produzcan varias irregularidades en las actividades de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0.

Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI. El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario

establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello. La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad. El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Actividades de evaluación única

La evaluación única incluirá un mínimo de tres actividades de evaluación de al menos dos tipologías diferentes, según indica la normativa. Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

Bibliografía

Dictionaries

The Collins Cobuild Advanced Learner's Dictionary of English (2006) London: Cengage ELT

The Collins Cobuild English Usage Dictionary (2004) London: Collins

The BBI Combinatory Dictionary of English (1997) Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.

Merriam Webster's Collegiate Dictionary (2004) Springfield: Merriam Webster Inc.

Grammar References

Carter, Ronald et al. (2000) *Exploring Grammar in Context*. Cambridge: CUP

Hewings, M. (2005) *Advanced Grammar in Use* (with answers and CD-ROM), Cambridge: CUP.

Murphy, R. (2004) *English Grammar in Use* (with answers and CD-ROM), Cambridge: CUP.

Swan, M. (2005) *Practical English Usage*, Oxford: OUP.

Practice

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/pron/>

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/pron/sounds/>

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/pron/quiz/quiz1/>

Software

Ninguno

Lista de idiomas

Nombre	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(PAUL) Prácticas de aula	1	Inglés	segundo cuatrimestre	mañana-mixto
(PAUL) Prácticas de aula	2	Inglés	segundo cuatrimestre	mañana-mixto
(PAUL) Prácticas de aula	3	Inglés	segundo cuatrimestre	mañana-mixto

PROVISIONAL